



# Fonología comparativa de los idiomas chibchas de la Sierra Nevada de Santa Marta

ROBERT T. JACKSON

Página anterior:

Aplicación con la figura del Sol  
levado en andas, Serankua.  
MO 15.451.

**Abstract:** This article studies the changes on the Chibcha languages of the groups of the Sierra Nevada de Santa Marta (Ika, Damana, Kogi and the now extinct Atánquez and Tairona) along the time. Using the methodology of reconstruction of changes in the sounds it is possible to recompound the original language, or «protochibcha serrano», the evolution of the derived languages and the order they separated from the primary language. It is postulated, as a hypothesis, a different origin for the languages of the current groups of the Sierra Nevada de Santa Marta and for the Teijua or «Tairona», the ritual language of the Kogi priests.

**D**esde hace mucho tiempo se ha establecido que los idiomas indígenas de la Sierra Nevada de Santa Marta son miembros de la familia lingüística chibcha. También se ha establecido que los idiomas de la Sierra Nevada de Santa Marta constituyen una subfamilia dentro de la chibcha. Estos idiomas incluyen el ika (o arhuaco), el dámána (sanka, malayo, arsario), el kogui, los ya extintos kankuama (o atanquez) y el tairona. Esta subfamilia ha sido llamada la familia «arhuaca» desde Muller (1882), y tanto Shafer (1962) como Frank (1988a, b) siguen esta clasificación en sus estudios comparativos, pero debido a confusión con la familia arawak, prefiero la denominación «chibcha serrano».

La obra de Shafer sufrió de datos deficientes y de falta de conocimiento original de los idiomas. Frank, por su parte, produjo una reconstrucción más exacta. Sus datos eran mejores en cuanto a cantidad y calidad, y tuvo la ventaja de poder comparar sus reconstrucciones con las del protochibcha, hechas por Adolfo Costenla (1981). Sin embargo, no estoy de acuerdo con algunas de sus conclusiones, y es mi opinión que mucho más puede formularse sobre el tema de la fonología comparativa.

El método de Frank consistió en establecer correspondencias de sonidos, pero en contraste con dicho método, el utilizado en este artículo girará en torno de cambios de sonido, los cuales han ocurrido diacrónicamente, algunos de ellos siguen operando como reglas morfofonológicas en ciertos idiomas hijos. Este método nos permitirá, no sólo reconstruir el sistema fonológico del protochibcha serrano, sino también demostrará cómo evolucionaron los idiomas hijos y en qué orden se apartaron del protoidioma. Luego veremos como entran el kankuama y el tairona en el esquema.

Quiero agradecer a Alfonso Nuivita y Manuel Bolaño (Kogi) y Moises Villafañe y Marcelino Torres (Ika), quienes me ayudaron con el lenguaje. También a Chad y Pat Stendal por sus materiales y comentarios en Kogi.

Igualmente estoy agradecido con SIL por compartir sus datos conmigo, y por las enriquecedoras discusiones. Particularmente agradezco a Grace Hensarling, Dr. Paul Frank, Larry y Cindy Williams, y Paul y Linda Lundquist. Muchas gracias a Terrell Malone por facilitarme materiales sin publicar en Chibcha.

Agradezco al Dr. Jon Landaburu y Carolina Ortiz por su valiosa ayuda en la fonología Kogi.

Finalmente gracias a mi esposa por su amor y paciencia mientras escribí este artículo.

Esta ponencia fue presentada al VI Congreso de Antropología en Colombia (Bogotá, junio de 1992).

## Consonantes

Frank (1988a) ha reconstruido el sistema consonantal del protochibcha serrano así:

p t k  
b d g  
s h  
z

Compárese este con los inventarios consonantales del kogui, dámana e ika.

Kogi	Dámana	Ika
p t k	p t k	p t ch k ?
b d g	b d g	b d j g
m n	m n	m n
s sh h	s sh h	s h
z zh	z zh	z
	r	r
	(y)(w)	zh/y w

Unas de las diferencias más sobresalientes entre el sistema reconstruido y los idiomas descendientes es el desarrollo de alveopalatales y de nasales oclusivas. No obstante, la historia de cada fonema no es tan sencilla como parece. Por ejemplo, cada uno de los idiomas tiene un fomenta /zh/, pero históricamente tiene un origen diferente para cada uno. Por esto tenemos que disponer con cuidado los cambios de sonido ocurridos para llegar a una imagen exacta de cómo los idiomas evolucionaron. Para examinar tanto estas innovaciones como otros cambios de sonido, comenzaremos a observar cómo se desarrolló el kogui aparte del dámana e ika.

Las oclusivas nasales /m/ y /n/ se encuentran en todos los tres idiomas de la Sierra, e históricamente derivan de /b/ y /d/ del protochibcha serrano (Frank, 1988), y por consiguiente del /b/ y /d/ del protochibcha también (Costenla, 1981). Para examinar los conjuntos de cognados siguientes del \*b proto-chibcha serrano, ya podemos observar una divergencia principal entre kogui, por un lado, y dámana e ika por el otro lado:

Glosa	Dámana	Ika	Kogi	PChS	PCh
cenizas	bən	bun	mud-	*bud	*bur
viento	bur(ta)	bun(tikentə)	mud(kala)	*bud	*Bur
dónde	bigu	bekə	mia	*bi	
blanco	ambənshi	bunsi	abushshi	*budssi	*buLu
ocho	ambigua	abewa	abigguā	*abik	
nuevo	təmsi	abiti	abisa	*abis	
suf. dim.	-buru	-buru	-budu	*buru	

La /b/ proto-chibcha serrana se vuelve /m/ en las formas kogis anteriores mientras que queda sin cambiar en los reflejos de los dos otros idiomas. Esto sugiere que este cambio de sonido ocurrió después de que el kogi se apartó del proto-idioma. En cambio, véanse las formas siguientes:

Glosa	Dámána	Ika	Kogi	PChS	PCh
tú	ma	ma	ma	*ba	*ba?
tres	maigua	maikunu	maiggua	*baik	*bai
araña	mɛnkua	mɛnkwu	madkua	*badkua	
dos	mo(u)a	mouga	mauzhua	*bo	*bU
ombligo	mɛna	mɛna	mada	*bɛda	
sacerdote	mama	mamɛ	mama	*babA	
arco iris	komesa	kumeitɛ	kumaisa	*kubesA	

(La A mayúscula representa una vocal central de altitud indeterminada).

Estos conjuntos parecen demostrar que la \*b proto-chibcha serrana se transformó en todos los tres idiomas cuando era seguida por una vocal no alta. Así lo propone Frank; para el esta era una regla alofónica en el idioma madre (Frank, 1988b). Así que:

Regla N<sup>o</sup> 1 b, d → m, n / \_\_\_ V [-alta]

Pero cómo explicamos el primer conjunto de reflejos kogis en los cuales /m/ ocurre antes de vocales altas? La solución más elegante sería proponer que un cambio de sonido adicional ocurrió en el kogi después de su separación del idioma madre:

Regla N<sup>o</sup> 2 b → m / # \_\_\_

Esta regla sigue operando sincrónicamente como regla morfofonológica en el kogi hoy en día. Por ejemplo:

/nak-baihi /'diciéndome'	PERO /maihi/'diciendo (tr)'
/ak-baihi /'diciéndole'	
/zu-bahini /'diciendo (intr.)	
/na-bunzhi/'mi hija'	PERO /munzhi/'hembra'
/mi-bunzhi/'tu hija'	
/a-bunzhi/'su hija'	

Finalmente, consideremos los siguientes conjuntos:

Glosa	Dámána	Ika	Kogi	PChS	PCh
ojo	uma	umɛ	uba	*ubɛ	*ubɛ
trueno	kuimangui	kui?magui	kuizhbangui		*...bagui
comida	zhama	zamɛ	(hi)zhba	*zabA	

Estos datos crean un problema para el análisis de Frank.



Indígenas kogis, fotografía de Augusto Oyuela.

Parece que la regla N<sup>o</sup> 1 no se aplicó a estos reflejos kogis como lo hizo en los casos de /mama/ 'sacerdote' y /kumaisa/ 'arco iris'. Es posible que la regla N<sup>o</sup> 1 ni siquiera se aplicó en el kogi, sino que hubo otro factor que efectuó para las /m/'s que ocurren entre vocales en /mama/ y /kumaisa/: posiblemente la nasalización. Hay una regla sincrónica en el kogi por la cual:

Regla N<sup>o</sup> 3 oclus. son. → nasal /V [+nas] —

Por ejemplo:

/ma-/ + /dāinka/—/madāinka/ PERO /mī-/ + /dāinka/—/mināinka/  
2sg. va tu vas 2pl. va Uds. van

/uba/ + /-dia/—/ubadia/ PERO /ga-/ + /-dia/—/gania/  
ojo líquido lágrima excremento líquido diarrea  
(Costenla también considera nasalizada la vocal de \*gā proto-chibcha).

Entonces es posible que la segunda vocal de /mama/ y /kumaisa/ era y (tal vez sigue siendo) nasal, y que la vocal nasal motivó el cambio de \*b a /m/. Si este es el caso, la regla N<sup>o</sup> 1 se aplicó únicamente al dámana e ika, mientras que las N<sup>o</sup> 2 y N<sup>o</sup> 3 se aplicaron al kogi. De todas formas, se puede ver claramente que el desarrollo de /m/ en el kogi tuvo una historia distinta a sus homólogos en el dámana y el ika.

Una situación parecida se encuentra en el caso de \*d.

Igualmente, el kogi tiene, sin falta, una oclusiva nasal al principio de la palabra, mientras que los otros idiomas hijos sólo tienen oclusivas nasales antes de vocales que no eran altas históricamente (Frank, 1988a):

Glosa	Dámana	Ika	Kogi	PChS	PCh
agua	di(ra)	je	ni	*di?	*di?
sol, día	diui(ku)	juia	niui	*diui	
cola	dushkina	jo?	nuk-	*duhk	*duhkr
armadillo	du	jukrumɛ	nu-	*du	

Nótese en estos conjuntos que se aplicó un cambio de sonido adicional en el ika, a saber:

Regla N<sup>o</sup> 4 ocl. alv. → [+pal] / \_\_\_ V [+alta]  
(o bien, [+cor] → [+alta])

Este cambio de sonido también se aplicó a \*t en el ika:

Glosa	Dámana	Ika	Kogi	PChS	PCh
cultivo	te	chei	tai	*te	*ti
seis	tainua	chinwa	taizhua	*ted-ua	*ted
ver	tu-	chu-	tu-	*tu*su	

Sin embargo, hay ejemplos en el ika de /t/ y /d/ seguidas por vocales altas. Estos no son reflejos de \*t y \*d, sino de \*s y \*z:

Glosa	Dámana	Ika	Kogi	PChS
pie	kusa	kɛtɛ	kasa	*kasa
arco iris	komesa	kumeitɛ	kumaisa	*kubesA
nuevo	ɛmsi	abiti	abisa	*abis...
hermana	----	ati	hasɛ	*hati
coger	soz-	tos-	----	*sos-
mochila	suzu	tutu	----	*susu
bueno	zu	du	----	*zu

Parece que este cambio se aplicó antes de todas las vocales.

(Sin embargo, no se aplicó en todos los casos de \*s y \*z):

Regla N<sup>o</sup> 5 s, z → t, d

Nótese que, puesto que estos cambios de sonido no ocurrieron en el kogi y el dámana, estos deben de haber sucedido después de que el ika se apartó del proto-idioma. Ya podemos observar el orden relativo de la separación de los idiomas. Nótese también qué tan parecidos son los reflejos del dámana a las formas reconstruídas. Los siguientes son los ejemplos de \*d antes de vocales no altas:

Glosa	Dámána	Ika	Kogi	PChS	PCh
venir	nak-	nak-	nak-	*dak	*dA
ir	nai-	nazh-	nai-	*de	*dA
oír	nukkua	no?kw-	nukka-	*dokk(?)	

Igualmente, no hay manera de saber si los reflejos kogis resultan de la regla N<sup>o</sup> 1 o de la N<sup>o</sup> 3. Los reflejos de 'oír' en el ika y el dámána ilustran otro cambio de sonido más que ocurrió en el kogi:

Regla N<sup>o</sup> 6 [velar] → [+lab] / V [+post]

Esta regla es corroborada por:

Glosa	Dámána	Ika	Kogi	PChS	PCh
oreja	kukkua	kukkwæ	kuka	*kuhkæ	*kuhkæ
calabazo	togua	chokwæ	tauka	*tokæ	

El último cambio de sonido consonantal que consideramos es la pérdida de la \*h del principio de palabras y entre vocales tanto en el dámána como en el ika:

Glosa	Dámána	Ika	Kogi	PChS	PCh
casa	uraga	uraku	hu-	*hu	*hu
cinco	itigua	asewa	hashsiu	*ha...	
coca	aiu	azhu	hahiu	*hahiu	
piedra	ingina anu	hak-	*hak	*hakɨ	

Así que:

Regla N<sup>o</sup> 7 h → Ø / \$ \_\_\_\_

Nótese que tanto el dámána como el ika exhiben el mismo morfema agregado a su palabra para 'casa' después de la separación del kogi. Luego de perder la \*h, la palabra fué reducida a un solo fonema, lo cual obligó a la adición de cierto morfema para hacer la palabra más comprensible (desconozco la etimología de este morfema).

## Vocales

Ahora llegamos a las vocales. El sistema vocálico del proto-chibcha serrano puede ser reconstruido así (cf. Frank, 1988a):

i	u
e	o
a	

Compárese este a los sistemas vocálicos de los idiomas hijos:

Kogi			Dámana			Ika		
i	ɛ	u	i	ɛ	u	i	ɛ	u
			e	o		e	o	
a			a			a		

Los dos cambios más obvios son la pérdida de vocales centrales en el kogi y el desarrollo de la vocal central alta en todos los tres idiomas.

La inclusión de las vocales centrales en el kogi es un tema de desacuerdo entre lingüistas. Carolina Ortiz afirma que /e/ y /o/ son fonemas, pero señala que la /o/ es muy poco frecuente (1989: 204). Sin embargo, no presenta datos para demostrar que la /o/ contrasta con /au/, o que la /e/ contrasta con /ai/. Gawthorne y Hensarling también afirman que /e/ y /o/ son fonemas en el kogi, pero ellas tampoco demuestran que hay contraste entre las vocales medias y los diptongos correspondientes. De hecho, señalan que hay mucha variación libre entre dichas vocales y diptongos (1984: 39-40). En cambio, Nils Holmer afirmó que las vocales medias del kogi son variantes de estos diptongos, basando esto en la pronunciación del castellano por parte de los kogi. E. g., *pikkau* 'pescado', *burachu* 'borracho' vs. *velar* 'bailar', *botisar* 'bautizar' (1953: 315-316). Stendal y Stendal también afirman esto, señalando que los kogi no distinguen entre estos sonidos al leer y escribir (comunicación personal). Por esto, no considero /e/ y /o/ fonemas del kogi. Podría presentarse una discusión más amplia, pero esa queda fuera del alcance de esta ponencia.

Frank (1989b) señala que \*e y \*o tienen reflejos diptongales en todos los tres idiomas hijos, citando casos de desvíos vocálicos en que los diptongos tienen la tendencia a diferenciarse máximamente, i.e. e → ei → ai (también en el caso de la /o/).

Yo añadiría que el kogi fue más lejos que el dámana y el ika en este proceso. Así que \*e se transformó en /ei/ en el ika y /e/ [ei] en el dámana. Pero el kogi, habiéndose apartado más temprano que sus idiomas hermanos, siguió diptonguizándose hasta que \*e y \*o se transformaron en /ai/ y /au/.

Glosa	Dámana	Ika	Kogi	PChS	PCh
cultivo	te	chei	tai	*te	*tɛ
noche	she(ku)	sei(a)	sai(sɛn)	*se	
dos	moa	mouga	mauzhua	*bo...	*bU
calabazo	togua	chokwɛ	tauka	*tokə	

Mientras que las vocales medias se transformaron en todos los casos del kogi, en el dámana y el ika se partieron en vocales medias y diptongos:

Glosa	Dámana	Ika	Kogi	PChS	PCh
ir	nai(ɛn)	nay(ɛn)	nai-	*nai	*dA
cantar	zhamai(ɛn)	zamay(ɛn)	zubai-	*zA-be	
llorar	mau(ɛn)	maw(ɛn)	mau-	*bo	*bo
hacer	gau(ɛn)	gaw(ɛn)	gau-	*go	*gU





Indígenas kogis, fotografías de Augusto Oyuela.



Así que el siguiente cambio de sonido ocurrió en el dámana y el ika:

Regla Nº 8 V [med] → ai, au / \_\_\_V

La vocal central alta (ɨ) se encuentra en casi todos los idiomas colombianos, y los idiomas chibchas serranos no son excepción.

Lo interesante es que esta vocal no tiene el mismo origen en todos los tres idiomas. Mientras que la /ɨ/ del dámana e ika evolucionó de la \*ə

proto-chibcha serrano, en el caso del kogi la vocal central media parece haber procedido de una fusión de alófonos de \*u e \*i. Por lo tanto, una ojeada a los cuadros vocálicos de los idiomas actuales puede resultar decepcionante.

Al estudiar los sistemas vocálicos de los idiomas hijos, no es inmediatamente evidente por qué se ha propuesto una vocal central media para el protoidioma. Uno más bien esperaría una vocal central alta. Hay por lo menos dos motivos para proponer una vocal central media en lugar de una alta:

1. El proto-chibcha tenía una vocal central media (Costenla, 1981) y no tuvo ninguna central alta. Las reconstrucciones proto-chibchas tienen centrales altas en sus reflejos serranos:

Glosa	Dámana	Ika	Kogi	PChS	PCh
pierna	kəna	kɛnɛ	kada	*kədə	*kəɾə
hoja	kɛ(nata)	----	ka-	kə	*kə

2. La regla N<sup>o</sup> 1, por la cual oclusivas sonoras se transformaron en nasales cuando estaban seguidas por \*a, \*e, \*o y esta vocal central, sólo tiene sentido si encontramos alguna manera de agrupar estas cuatro vocales en una clase natural. La mejor manera de hacer esto es considerar que todas son vocales no altas.

Después de la separación del kogi del proto-chibcha serrano, su \*a se fundió con \*a. Unos ejemplos más:

Glosa	Dámana	Ika	Kogi	PChS	PCh
carne	gətta	gɛtɛ	gata	*gətA	*gətA
pie	kɛsa	kɛtɛ	kasa	*kəsa	
ombligo	mɛna	mɛnɛ	mada	*bədA	

Así que el kogi tiene otro cambio de sonido más que no ocurrió en los idiomas hermanos:

Regla N<sup>o</sup> 9 ə → a

En cuanto al dámana y el ika, los reflejos de \*a y \* son algo difíciles de identificar pues /ɛ/ y /a/ se encuentran muchas veces en distribución complementaria en estos idiomas. Así que la /ɛ/ se halla en sílabas cerradas, mientras que /a/ aparece en sílabas abiertas. Ambos idiomas demuestran alteración morfológica entre /ɛ/ y /a/ (Frank 1988b). Sin embargo, puede proponerse un cambio de sonido basado en casos de /ɛ/ sincrónico que ocurren en sílabas abiertas, como 'pierna' y 'hoja':

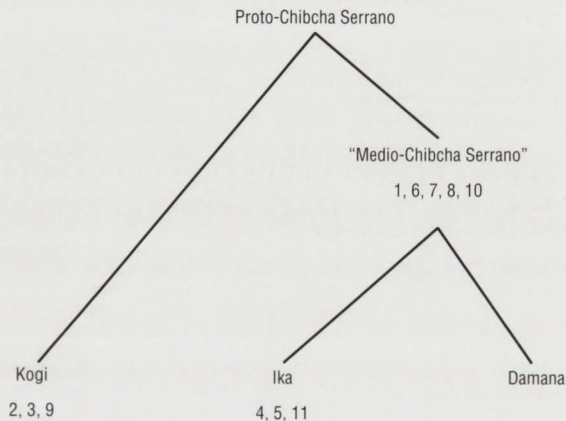
Regla N<sup>o</sup> 10 ə → ɛ

El último cambio de sonido que mencionamos es uno que ocurrió en el ika:

Glosa	Dámána	Ika	Kogi	PChS	PCh
tierra	kanguma	ka?	kak-	*kak	*ka
pedra	ingina	a?nɛ	hak-	*hak	*haki
cola	duhkuna	jo?	nuk-	*duhk	*duhki
cuatro	makegua	ma?keiwa	makkaiua	*bAkke-ua	*bähke
cuello	gana	ga?nɛ	gakda	*gakda	
oír	nukkua	no?kwɛn	nukka	*dukka	

Regla N<sup>o</sup> 11 K → ? / \_\_\_ \$

Es decir, /k/ se transformó en /?/ (oclusiva glotal) al final de la sílaba. Esta sigue siendo una regla morfofonológica en el ika. Basándose en los once cambios de sonido ya formulados, podemos construir el siguiente cuadro que ilustra la relación histórica entre los tres idiomas:



Por el «medio-chibcha serrano» quiero decir la etapa del idioma después de la separación del kogi, pero antes de la del ika. Es decir, es la fuente tanto del dámána como del ika. Los números indican cuáles sonidos ocurrieron en cuales etapas. Nótese cómo la cantidad de cambios de sonido en cada etapa histórica tiene correlación con la profundidad de tiempo.

## Kankuama

Aunque los datos publicados sobre el kankuama (atánquez) son muy pocos y fueron transcritos fonéticamente, hasta cierto punto podemos establecer en donde cabe este idioma en el esquema anterior. Hasta una mirada casual a los datos revela una estrecha afinidad con el dámána. Por

ejemplo, las palabras 'ojo', 'oreja', 'cenizas', 'ocho', 'tú', yo y 'gusano' del kankuama son idénticas con sus cognados del dámana. Otros conjuntos de cognados muestran una ligera diferencia con el dámana (Celedón, 1886):

Glosa	Kankuama	Dámana	Ika	Kogi	PChS
piedra	agina	ingina	a?nɛ	hak-	*hak
cuatro	makeua	makeua	ma?kewa	makkaiua	*bɛhke
hambre	mari	mazhi	mari	madi	*badi

Nótese que el kankuama y el dámana tienen el mismo morfema prefijado en sus palabras para 'piedra'. El kankuama despliega los cambios de sonido del mediochibcha serrano, como N<sup>o</sup> 1 (oclusiva → nasal), N<sup>o</sup> 6 (k → k<sup>w</sup>) y N<sup>o</sup> 7 (elisión de /h/). También comparte por lo menos un cambio de sonido con el dámana que no ocurrió en el ika, a saber, que /s/ se transformó en /sh/ en ciertos casos. Por ejemplo:

Glosa	Kankuama	Dámana	Ika	Kogi	PChS
pelo	sha	sha(munku)	sa(kuku)	sa(nkala)	*sa

Además, el kankuama, así como el dámana, no despliega los cambios de sonido, los cuales ocurrieron en el ika, como N<sup>o</sup> 4 (t, d → ch, j) N<sup>o</sup> 5 (s, z → t, d) y N<sup>o</sup> 11 (k → ?). Todo esto nos lleva a la conclusión de que el kankuama se ubica en la misma ramificación que el dámana en el gráfico anterior.

## Tairona

Los datos sobre el tairona son escasos, puesto que es un idioma secreto. Según Reichel-Dolmatoff (1985: 149-150), sólo se habla en cantos ceremoniales, y estos muchas veces tienen algo de español y latín entremezclado. Por estas razones lo considero un idioma muerto. Se llama «el idioma de los mamas», pero sólo lo hablan en ritos, y no, digamos, en conversaciones entre sacerdotes. Según lo que dice Reichel-Dolmatoff, uno nunca puede estar seguro si los datos del informador están correctos, puesto que «si, por ejemplo, se preguntara: ¿Cómo se dice «piedra» en teijua [tairona]?, el informador tiene que tratar de recordar un canto donde ocurre la palabra preguntada y recitarlo lentamente hasta que cree haberla encontrado».

Sin embargo, se pueden recoger unos datos sobre su fonología. Reichel-Dolmatoff relata que cuando las palabras taironas tienen cognadas con el kogi, «se trata en muchos casos sólo de cambios fonéticos [sic] (m cambia a b, g cambia a k, s cambia a sh...)»

Los datos de Preuss muestran /r/ y /n/ en posiciones donde el kogi tiene /d/, e. g. *mari* 'hambre', *bunmata* 'enfermedad' (kogi /mudbata/ 'blanco' [kogi /mudkua/]). También hay casos de elisión de /h/ (*utsi* 'can-

grejo', *atshizha* 'cinco') y abundan las sibilantes alveopalatales (*sheiya* 'machete' del PChS \*seda, *shindui* 'día de mañana'). El sufijo *-zha* ocurre en los numerales, donde los otros idiomas tienen *-ua* o *gua*.

Todos estos cambios de sonido indican una etapa de desarrollo posmedia chibcha serrano. Por eso no se puede identificar el tairona con el protochibcha serrano. Más bien, el tairona es un vástago del idioma madre, y uno bastante reciente, también. Así como el kankuama, se ubica en la ramificación donde está el dámana. Reichel-Dolmatoff informa que según uno de sus informadores «*el idioma ceremonial que aún emplean los kogi en ocasiones, es ... una forma arcaica del Sanka [dámana] que se hablaba en tiempos antiguos*». (1989:147). Esto sí cuadra bien con la reconstrucción presentada aquí.

## Conclusión

Hemos visto que por medio del examen de los cambios de sonido que han ocurrido dentro de una familia lingüística, podemos reconstruir la historia de cómo los idiomas se apartaron los unos de los otros y evolucionaron a lo largo de los siglos. Este método sirve mejor que el de establecer correspondencias de sonidos, el cual puede llegar a conclusiones simplistas y equivocadas.

Por medio de este estudio he logrado construir un cuadro de la historia de los idiomas chibchas de la Sierra Nevada de Santa Marta. Y es lógico concluir que esta historia debe coincidir con la de la gente que los habla o hablaba. Por lo tanto, la arqueología y otras disciplinas solo pueden beneficiarse al tomar en cuenta las conclusiones alcanzadas en el presente estudio.

La conclusión más sorprendente, y no la esperaba cuando empecé mis investigaciones, es que el idioma tairona, y por consiguiente la cultura tairona, no tiene nada que ver con la civilización de la cual descendieron las tribus que en la actualidad habitan la Sierra. Es decir, «tairona» es una denominación equivocada. La verdadera tribu tairona, aunque ya extinta, no era muy antigua. De hecho, era de origen relativamente reciente. Ignoramos el nombre de la civilización primordial de la Sierra, pero es casi cierto que no se llamaba «tairona». Tal vez una apelación como chibcha-serrano serviría mejor.

Otra conclusión menos provocativa, pero no menos importante, es que hubo una etapa intermedia, la «media-chibcha-serrana». Esta constituye una realidad histórica desconocida hasta ahora.

He aquí, pues, un retrato de la historia de las civilizaciones de la Sierra Nevada de Santa Marta. Ahora le toca a los arqueólogos y antropólogos confirmarlo o refutarlo.

## Bibliografía

- CELEDON, Rafael. 1886. *Gramática de la lengua kaggaba con vocabularios y catecismos*. Maissonneuve freres et cie. Paris.
- CELEDON, Rafael. 1890. Vocabulario de la lengua atanques en *Proceedings of the 8th. International Congress of Americanists*: 591-599.
- CONSTENLA, Adolfo. 1981. *Comparative Chibchan Phonology*. Disertación doctoral, Universidad de Pennsylvania.
- FRANK, Paul Stephen. 1985. *A grammar of Ika*. Disertación doctoral en lingüística, Universidad de Pennsylvania.
- FRANK, Paul Stephen. 1988a. *Proto-Arhuacan phonology*. (Sin publicar).
- FRANK, Paul Stephen. 1988b. *Reconstructing variation in Proto-Arhuacan*. (Sin publicar).
- GAWTHORNE, Linda y Grace HENSARLING. 1984. *Fonología del kogui. Sistemas fonológicos de idiomas colombianos*. Townsend. Lomalinda.
- HOLMER, Nils. 1953. Contribución a la lingüística de la Sierra Nevada de Santa Marta. En *Revista Colombiana de Antropología* 1: 311-335.
- JACKSON, Robert. 1986. *Another analysis of Kogi phonology and its implications of morphonemics and orthography*. (Sin publicar).
- MULLER, Friedrich. 1882. *Grundrisse der Sprachwissenschaft*. Vol. II. A. Holder. Viena.
- ORTIZ RICAURTE, Carolina. 1989. La composición nominal en kogui. En *Lenguas Aborígenes de Colombia: descripciones* 3: 3-142.
- SHAFFER, Robert. 1962. Aruakan (not Arawakan) en *Anthropological Linguistics* 4: 31-40.
- STENDAL, Chadwick y Patricia STENDAL. 1966-1971. *Cogui data check form*. (Sin publicar).